

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

七侠五义

THE SEVEN HEROES
AND FIVE GALLANTS
II

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

七侠五义

The Seven Heroes and Five Gallants

II

石玉昆 俞樾 著

宋绶荃 译

外文出版社

Foreign Languages Press

目 录

第三十四回 498

定兰谱颜生识英雄 看鱼书柳老嫌寒士

第三十五回 512

柳老赖婚狼心难测 冯生联句狗屁不通

第三十六回 524

园内赠金丫鬟丧命 厅前盗尸恶仆忘恩

第三十七回 536

小姐还魂牛儿遭报 幼童侍主侠士挥金

第三十八回 550

替主鸣冤拦舆告状 因朋涉险寄柬留刀

第三十九回 564

铡斩君衡书生开罪 石惊赵虎侠客争锋



第四十回 578

思寻盟弟遣使三雄 欲盗赃金纠合五义

第四十一回 592

忠烈题诗郭安丧命 开封奉旨赵虎乔妆

第四十二回 604

以假为真误拿要犯 将差就错巧讯赃金

第四十三回 616

翡翠瓶污羊脂玉秽 太师口臭美妾身亡

第四十四回 630

花神庙英雄救难女 开封府众义露真名

第四十五回 646

义释卢方史丹抵命 误伤马汉徐庆遭擒

第四十六回 658

设谋诓药气走韩彰 遣兴济贫忻逢赵庆



第四十七回 670
错递呈权奸施毒计 巧结案公子辨奇冤

第四十八回 686
访奸人假公子正法 贬佞党真义士面君

第四十九回 698
金殿试艺三鼠封官 佛门递呈双鸟告状

第五十回 710
彻地鼠恩救二公差 白玉堂智偷三件宝

第五十一回 724
寻猛虎双雄陷深坑 获凶徒三贼归平县

第五十二回 742
感恩情许婚方老丈 投书信多亏甯婆娘

第五十三回 756
蒋义士二上翠云峰 展南侠初到陷空岛



第五十四回 770

通天窟南侠逢郭老 芦花荡北岸获胡奇

第五十五回 784

透消息遭困螺蛳轩 设计谋夜投蚯蚓岭

第五十六回 800

救妹夫巧离通天窟 获三宝惊走白玉堂

第五十七回 816

独龙桥盟兄擒义弟 开封府包相保贤豪

第五十八回 834

锦毛鼠龙楼封护卫 邓九如饭店遇恩星

第五十九回 848

倪生偿银包兴进县 金令赠马九如来京

第六十回 862

紫髯伯有意除马刚 丁兆兰无心遇莽汉



第六十一回 876
大夫居饮酒逢土棍 卞家瞳偷银惊恶徒

第六十二回 888
遇拐带松林救巧姐 寻奸淫铁岭战花冲

第六十三回 902
救莽汉暗刺吴道成 寻盟兄巧逢桑花镇

第六十四回 916
论前情感化彻地鼠 观古迹游赏诛龙桥

第六十五回 928
北侠探奇毫无情趣 花蝶隐迹别有心机

第六十六回 940
盗珠灯花蝶遭擒获 救恶贼张华窃负逃

第六十七回 952
紫髯伯庭前敌邓车 蒋泽长桥下擒花蝶

第六十八回 966
花蝶正法展昭完姻 双侠饯行静修测字



第六十九回 976

杜雍课读侍妾调奸 秦昌陪罪丫鬟丧命

第七十回 988

秦员外无辞甘认罪 金琴堂有计立明冤

第七十一回 1004

杨芳怀忠彼此见礼 继祖尽孝母子相逢

第七十二回 1018

认明师学艺招贤馆 查恶棍私访霸王庄

第七十三回 1032

恶姚成识破旧伙计 美绛贞私放新黄堂

第七十四回 1046

淫方貂误救朱烈女 贪贺豹狭逢紫髯伯

第七十五回 1062

倪太守途中重遇难 黑妖狐牢内暗杀奸



Contents

CHAPTER 34 499
The Young Scholar Forms an Alliance with
the Hero
He Is Despised by His Wealthy Relatives

CHAPTER 35 513
The Engagement Is Broken Off
A Poetry Competition Takes Place Between
Two Rivals

CHAPTER 36 525
A Maid Is Murdered in the Garden
A Black-Hearted Servant Attempts to Rob
the Dead

CHAPTER 37 537
Gold Cicada Is Brought Back to Life and
Niu the Donkey Is Put to the Sword
The Gallant Slick Rat Hands Out More Silver

CHAPTER 38 551
Yumo Pleads for His Master
Slick Rat Risks His Life to Save His Friend

CHAPTER 39 565
One Nephew Is Executed, the Other Is
Acquitted
A Warrior Is Taken by Surprise and a Duel
Takes Place



CHAPTER 40 579
Three Heroes Set Out to Find Their Missing
Brother
Five Gallants Are Mustered to Steal Dirty
Money

CHAPTER 41 593
A Poem Is Written to Praise a Faithful Maid
The Kaifeng Prefecture Investigates An-
other Case

CHAPTER 42 605
A Felon Is Caught by Mistake
Dirty Money Arouses Suspicion

CHAPTER 43 617
The Grand Tutor Is Forced to Take Foul
Remedies at His Feast
He Kills His Favourite Concubines

CHAPTER 44 631
A Hero Rescues a Girl in the Monastery of
the Goddess of Flowers
The Unknown Warriors Reveal Their True
Names

CHAPTER 45 647
Sky Rat Is Freed and Finds Sleek Rat
Warriors and Gallants Fight in the Kaifeng
Prefecture

CHAPTER 46 659
River Rat Acquires the Antidote by a Ruse
Prime Minister Bao's Nephew Appears on
the Scene



CHAPTER 47 671
The Indictment Is Delivered to the Wrong
Official

The Case Is Brought to an End and the
Guilty Found Innocent

CHAPTER 48 687
The Trickster Is Found Out and the Extor-
tionist Is Executed
Treacherous Officials Are Demoted While
the Gallants Are Received in Court

CHAPTER 49 699
The Three Rat Brothers Become Officers
Two Ravens Croak Their Grievances

CHAPTER 50 711
Earth Rat Goes to the Rescue
Sleek Rat Steals Three Treasures

CHAPTER 51 725
Two Gallants Are Trapped
Three Evil-Doers Get Their Just Deserts

CHAPTER 52 743
A Young Man Accepts an Offer of Mar-
riage
Dame Ning Delivers an Important Letter

CHAPTER 53 757
The Gallant Returns to Emerald Cloud Peak
Southern Hero Zhan Zhao Reconnoitres
Hollow Island



CHAPTER 54 771
Southern Hero Is Imprisoned in the Sky
Reaching Cave
He Undertakes to Find the Three Purloined
Treasures

CHAPTER 55 785
Ding the Elder Is Shut in the Spiral Study
Ding the Younger Ascends the Earthworm
Cliff

CHAPTER 56 801
Zhan Zhao Escapes from the Cave
The Three Treasures Are Recovered and
Sleek Rat Takes Flight

CHAPTER 57 817
Sleek Rat Is Captured Under the Single
Dragon Bridge
The Prime Minister Asks to See Him

CHAPTER 58 835
Sleek Rat Is Promoted to Royal Guard
A Child Presumed Dead Is Rescued

CHAPTER 59 849
The Old Man's Debt Is Paid
A Bully Is Exposed in Giant Village

CHAPTER 60 863
Uncle Purple Beard Gets Rid of a Bully
The Ding Twin Meets a Bold Man



- CHAPTER 61* 877
Earth Rat Meets a Man Called Stingy Elephant
Iron Rooster Loses His Silver
- CHAPTER 62* 889
Earth Rat Rescues the Kidnapped Girl
A Fight Takes Place on Iron Mountain
- CHAPTER 63* 903
River Rat Stabs the Fat Abbot in a Fight
He Finds Earth Rat
- CHAPTER 64* 917
River Rat Makes Peace with Earth Rat
Sleek Rat Visits the Dragon-Killing Bridge
- CHAPTER 65* 929
Northern Hero Hunts in Vain for the Dragon-Killing Sword
Butterfly Goes into Hiding
- CHAPTER 66* 941
Butterfly Is Caught As He Tries to Steal the Pearl Lantern
He Is Freed by Sick Giant
- CHAPTER 67* 953
Uncle Purple Beard Fights Deng Che
River Rat Catches Butterfly Under the Bridge
- CHAPTER 68* 967
Butterfly Meets His Just Deserts
Southern Hero Is Married



CHAPTER 69 977
A Wanton Woman Flirts with the Scholar
A Serving Maid Is Accused

CHAPTER 70 989
Squire Qin Is Charged with Murder
Justice Is Dealt Out

CHAPTER 71 1005
A Dutiful Son Finds His Long-Lost Mother
His Faithful Servant Is Rewarded

CHAPTER 72 1019
The New Governor Arrives Incognito in
Overlord Village
Martial Arts Are Practised in the Talent-
Assembling Hall

CHAPTER 73 1033
The Governor's Identity Is Revealed and He
Is Placed in Danger
A Maid Helps Him to Escape

CHAPTER 74 1047
A Lecher Saves a Maid from Hanging Her-
self
The Dastardly Boatman Meets Purple Beard

CHAPTER 75 1063
The Governor Is Taken Prisoner Once
More
Black Fox Finishes Off the Wicked Servant



第三十四回

定兰谱颜生识英雄 看鱼书柳老嫌寒士

大中华文库

且说颜生见金生去了，便叫雨墨会帐。雨墨道：“银子不够了，短的不足四两呢！我算给相公听，咱们出门时共剩了二十八两有零。两天两顿早尖连零用，共费了一两二三钱。昨晚吃了十四两，再加今晚的十六两六钱五分，共合银三十一两九钱零。岂不是短了不足四两么？”颜生道：“且将衣服典当几两银子，还了帐目，余下的作盘费就是了。”雨墨道：“刚出门两天就当当。我看除了这几件衣服，今日当了，明日还有什么？”颜生也不理他。

雨墨去了多时，回来道：“衣服共当了八两银子，除还饭帐，下剩四两有零。”颜生道：“咱们走路罢。”雨墨道：“不走还等什么呢？”出了店门，雨墨自言道：“轻松灵便，省得有包袱背着，怪沉的。”颜生道：“你不要多说了。事已如此，不过多费去些银两，有甚要紧。今晚前途，任凭你的主意就是了。”雨墨道：“这金相公也真真的奇怪。若说他是诨嘴吃的，怎的要了那些菜来，他连筷子也不动呢？就是爱喝好酒，也犯不上要一坛来，却又酒量不很大，一坛子喝不了一零儿，就全剩下了，白便宜了店家。就是爱吃活鱼，何不竟要活鱼呢？说他有意要冤咱们，却又素不相识，无仇无恨。饶白吃白喝，还要冤人，更无此理。小人测不出他是什么意思来。”颜生道：“据我看来，他是个潇洒儒流，总有些放浪形骸之



CHAPTER 34

THE YOUNG SCHOLAR FORMS AN ALLIANCE WITH THE HERO. HE IS DESPISED BY HIS WEALTHY RELATIVES.

THEY did not have enough money to pay for the meal, so the scholar ordered his page to pawn some of his clothes.

“Just two days after leaving home, we have to visit a pawnshop,” grumbled Yumo. “What shall we do when we have no more clothes to pawn?”

Yan Shenmin turned a deaf ear.

“That Mr. Jin sponged off us and didn’t even touch the dishes and left most of that expensive wine. He has made a fool of you. I really don’t understand it.”

His master answered: “It is because he is an easy-going scholar who pays no heed to material matters.”



外。”主仆二人途次闲谈，仍是打了早尖，多歇息歇息，便一直赶到宿头。雨墨便出主意道：“相公，咱们今晚住小店吃顿饭，每人不过花上二钱银子，再也没了耗费了。”颜生道：

“依你，依你。”主仆二人竟投小店。

刚然就座，只见小二进来道：“外面有位金相公找颜相公呢。”雨墨道：“很好，请进来。咱们多费上二钱银子，这个小店也没有什么主意出的了。”说话间，只见金生进来道：

“吾与颜兄真是三生有幸，竟会到那里，那里就遇得着。”颜生道：“实实小弟与兄台缘分不浅。”金生道：“这么样罢。咱们两个结盟，拜把子罢。”雨墨暗道：“不好！你要出矿。”连忙上前，道：“金相公要与我们相公结拜，这个小店备办不出祭礼来，只好改日再拜罢。”金生道：“无妨，隔壁太和店是个大店口，什么俱有。漫说是祭礼，就是酒饭，回来也是那边要去。”雨墨暗暗顿足，道：“活该，活该！算是吃定我们爷儿们了。”

金生也不唤雨墨，就叫本店的小二将隔壁太和店的小二叫来。他便吩咐如何先备猪头三牲祭礼，立等要用；又如何预备上等饭，要鲜串活鱼；又如何搭一坛女贞陈绍，仍是按前两次一样。雨墨在旁，惟有听着而已。又看见颜生与金生说说笑笑，真如异姓兄弟一般，毫不介意。雨墨暗道：“我们相公真是书呆子，看明早这个饥荒怎么打算？”

不多时，三牲祭礼齐备，序齿烧香。谁知颜生比金生大两岁，理应先焚香。雨墨暗道：“这个定了，把弟吃准了把兄咧！”无奈何，在旁服侍。结拜完了，焚化钱粮后，便是颜生在上首坐了，金生在下面相陪，你称仁兄，我称贤弟，更觉亲热。雨墨在旁听着，好不耐烦。少时，酒至菜来，无非还是